

**LES AUTEURS GRECS  
EXPLIQUES D'APRES UNE  
METHODE NOUVELLE:  
ARISTOPHANE, PLUTUS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649672882

Les Auteurs Grecs Expliques d'Apres Une Methode Nouvelle: Aristophane, Plutus by Deux Traductions Francaises & Societe de Professeurs et D'Hellenistes

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**DEUX TRADUCTIONS FRANCAISES &  
SOCIETE DE PROFESSEURS ET D'HELLENISTES**

**LES AUTEURS GRECS  
EXPLIQUES D'APRES UNE  
METHODE NOUVELLE:  
ARISTOPHANE, PLUTUS**



**LES**  
**AUTEURS GRECS**

**EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE**

**PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES**

Cette comédie a été expliquée littéralement, traduite en français  
et annotée par M. Cattant

---

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE-NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS  
ET D'HELLÉNISTES

**ARISTOPHANE**  
PLUTUS

---

PARIS  
LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>o</sup>  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1877

1274  
K-2

Ga 110.4 89.5

Harvard College Library  
From the Estate of  
James M. Ballard,  
Mar. 9, 1897.

SCHEM MAY 11. 1897

## AVIS

### RELATIF A LA TRADUCTION JURTALENAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

## ARGUMENT ANALYTIQUE

### DU PLUTUS.

---

Chrémyle, pauvre laboureur, vient de consulter l'oracle d'Apollon sur la direction qu'il doit donner à son fils; car lui-même ne s'est pas enrichi en restant honnête homme : peut-être vaut-il mieux, pour réussir, être de son siècle et renoncer à la vertu. Apollon s'est contenté de lui prescrire d'emmener chez lui la première personne qu'il rencontrerait au sortir du temple. Il a rencontré un vieillard aveugle; il le suit, l'aborde, le force à lui déclarer son nom, et apprend que c'est Plutus en personne. Il le retient, et lui propose de lui faire recouvrer la vue, à condition qu'il abandonnera les méchants, et n'enrichira plus désormais que les gens de bien. Plutus hésite d'abord : il craint Jupiter, qui ne l'a rendu aveugle qu'en haine des honnêtes gens. Mais Chrémyle le rassure, et lui prouve que lorsqu'il verra clair, il sera cent fois plus puissant que Jupiter. Là-dessus il envoie son esclave Carion rassembler ses amis les laboureurs : honnêtes et pauvres comme lui, n'est-il pas juste qu'ils aient part aux faveurs de Plutus? Ils arrivent, et le dieu est conduit en grande pompe au temple d'Esculape, qui lui rend la vue. Aussitôt s'opère la révolution prévue par Chrémyle; toutes choses sont remises à leur place : les gens de bien se trouvent dans l'aisance et les méchants sont ruinés. On voit arriver tour à tour sur la scène Carion, émerveillé de l'abondance qui déjà règne dans la maison de son maître; un homme de bien, qui vient remercier Plutus de son changement de fortune; puis un sycophante furieux et affamé, qui ne rêve que délations, tortures et procès; une vieille folle délaissée par un beau jeune homme dont elle payait les complaisances; Mercure, qui déserte le parti des dieux depuis que les hommes, n'ayant plus rien à demander, n'offrent plus de sacrifices; enfin un prêtre de Jupiter-Sauveur, transfuge aussi et tout prêt à encenser Plutus, que Chrémyle lui présente comme le vrai Jupiter-Sauveur.

PLUTUS.

Cette pièce fut représentée pour la première fois sous l'archontat de Dioclès, la quatrième année de la 82<sup>e</sup> olympiade (408 avant J. C.). Aristophane la fit jouer une seconde fois après la guerre du Péloponèse, sous l'archonte Antipater, quatrième année de la 97<sup>e</sup> olympiade, mais avec les changements nécessités par les circonstances. Le gouvernement oligarchique établi par Lacédémone ne pouvait s'accommoder de la licence permise à l'ancienne comédie. Un édit avait paru qui défendait de représenter sur le théâtre aucun personnage réel, et qui autorisait les citoyens à porter plainte contre le poète comique qui les aurait attaqués. Cette réforme était passée dans les mœurs, et l'édit fut maintenu après l'expulsion des trente tyrans, arrivée en 403.

Le *Plutus* est une pièce allégorique; les personnages y sont de pure invention. Les chants du chœur, supprimés par le poète à la seconde représentation, ne nous ont pas été conservés. Cependant, telle qu'elle nous est parvenue, cette comédie offre encore des traits de sa forme originelle, dans les personnalités dirigées contre Néoclès, Patrocle, Pamphyle, Agyrrhius, Philepsius, Philouide, Aristyllus.

**ΠΛΟΥΤΟΣ.**

---

**PLUTUS.**